

Alleluia, ton 7 (Ps. 91, 1 et 2)

v. Il est bon de confesser le Seigneur et de chanter Ton Nom, ô Très Haut.
v. D'annoncer au matin Ta miséricorde, et Ta vérité durant la nuit.

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt XV, 21-28

En ce temps-là, Jésus se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : « Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. » Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance : « Renvoie-la, car elle crie derrière nous. » Il répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : « Seigneur, secours-moi ! » Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. » « Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. » Alors Jésus lui dit : « Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Ps. 148,1)
Alleluia, alleluia, alleluia.

VÊPRES ORTHODOXES DE LA FÊTE DE SAINT DENIS

DIMANCHE 20 OCTOBRE 2013 À 17H00

Comme il est de tradition pour la fête de saint Denis, un office de vêpres sera célébré dans la cathédrale Notre Dame de Paris.

Cet office sera présidé par Monseigneur EMMANUEL, Métropolitain de France, Exarque du Patriarche Œcuménique et président de l'Assemblée des Évêques Orthodoxes de France, en présence de Monseigneur Eric de MOULINS-BEAUFORT, évêque auxiliaire de Paris.

Cette tradition fraternelle, maintenant bien établie, des vêpres orthodoxes à Notre-Dame de Paris a été instaurée et suivie annuellement par le Cardinal Jean-Marie LUSTIGER. Attentif au dialogue œcuménique, le Cardinal André VINGT-TROIS, archevêque de Paris, poursuit cette invitation.

site: www.cathedrale-orthodoxe.com

Приходской Листок

воскресенье 20 октября 2013 dimanche 20 octobre 2013

Глас 8-й, Неделя 17-я по Пятидесятнице.

Ton 8 – 17ème dimanche après la Pentecôte.

ГЛАС 8

Тропарь:

С высоты снизшел еси, Благоутробне, /
погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, /
Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе.

Тропарь (русская версия)

С высоты сошел Ты, милосердный, /
благоволил пребыть три дня во гробе, / чтобы нас освободить от
страстей, / – жизнь и воскресение наше, Господи, слава Тебе!

Кондак:

Воскрес из гроба, умерший воздвиг еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева
ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из
мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Кондак (русская версия)

Восстав из гроба, умерших Ты воздвиг, / и Адама воскресил, / и Ева
ликует о Твоем воскресении, / и пределы мира торжествуют / о Твоем
восстании из мертвых, Многомилостивый.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный
русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965),
протоиерей Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

Послание к Коринфянам святого апостола Павла

2 Кор., VI, 16-VII, 1

Братья, как совмещается храм Божий с идолами? Ибо мы храм
Бога Живого, как сказал Бог: Вселюсь в них и буду ходить среди них, и
буду их Богом, и они будут Моим народом. Поэтому выйдите из среды их
и отделитесь, говорит Господь, и к нечистому не прикасайтесь и Я приму
вас, и буду вам Отцом, и вы будете Мне сынами и дочерьми, говорит
Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обещания,
очистим себя от всякой скверны плоти и духа, завершая наше освящение
в страхе Божиим.

От Матфея святое Благовествование

Мф., XV, 21-28

В то время Иисус удалился в пределы Тирские и Сидонские. И вот, женщина Хананеянка, из той области, вышла и начала кричать: помилуй меня, Господи, Сын Давидов! Дочь мою жестоко мучит бес. Он же не ответил ей ни слова. И подойдя, ученики Его просили Его: отпусти ее, потому что она кричит нам вслед. Но Он ответил: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. Она же, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи, помоги мне. А Он ответил: нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам. Она же сказала: да, Господи, ведь и собаки едят от крошек, падающих со стола господ их. Тогда Иисус ответил ей: о женщина, велика твоя вера. Да будет тебе, как ты хочешь. И была исцелена дочь ее в час тот.

Неделя 17-я по Пятидесятнице. Исцеление дочери хананеянки

(Митрополит Антоний Сурожский «Воскресные проповеди»)

Спаситель тут, как в других случаях, на веру отзывается любовью и Своей властью целить, миловать и спасать: О женщина! Велика вера твоя! Да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь её в тот час. Здесь мы видим ещё и ещё раз, что нет предела, нет границ Божью состраданию, что Он не делит людей на верующих и неверующих, на своих и чужих: для Него чужих нет – все свои; но вместе с этим Он и ожидает и требует от нас не легковерия, а истинной веры, готовности довериться Богу, но и готовности пробиться к Богу криком, мольбой, верой. И этому мы должны научиться от хананеянки. (11 октября 1981 г.)

Православная вечерня в праздник святого Дионисия Ареопагита в соборе Парижской Богоматери

В воскресенье, 20 Октября 2013, в 17:00

По традиции, отмечая память святого Дионисия Ареопагита, будет отслужена вечерня в соборе Парижской Богоматери. Богослужение возглавит Высокопреосвященнейший Эммануил, Митрополит Франции, Экзарх Вселенского патриарха и президент Ассамблеи Православных Епископов Франции, в присутствии монсеньора Эрика de MOULINS-BEAUFORT, викарного епископа Парижа.

Ежегодное совершение православной вечерни в соборе Парижской Богоматери было установлено по инициативе кардинала Жан-Мари LUSTIGER. Кардинал Андре VINGT-TROIS, архиепископ Парижа, продолжает эту добрую традицию в рамках экуменического диалога.

Textes pour la Liturgie du dimanche :

Troaire, ton 8 du dimanche

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Kondakion, ton 8 du dimanche

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; /
Ève exulte dans ta résurrection // et les confins du monde célèbrent ta
résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

Gloire... Et maintenant...

Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le
Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté
empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : /
sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Prokimenon, ton 8 (Ps. 75, 12 et 2)

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.
v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

2Co VI,16-VII,1

Frères, quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : « J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. » C'est pourquoi, « Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous », dit le Seigneur ; « Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, » dit le Seigneur tout puissant. Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Alleluia, ton 8 (Ps. 94, 1 et 2)

v. Venez, exultons pour le Seigneur, acclamons Dieu notre Sauveur.
v. Allons en sa présence en Le confessant, et acclamons-Le au son des psaumes.